


МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ  
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение  
высшего образования  
«ТЮМЕНСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»

ИНСТИТУТ ФИЛОЛОГИИ И ЖУРНАЛИСТИКИ  
Кафедра английского языка

РЕКОМЕНДОВАНО К ЗАЩИТЕ  
В ГЭК И ПРОВЕРЕНО НА ОБЪЕМ  
ЗАИМСТВОВАНИЯ

Заведующий кафедрой,  
д-р филол. наук, профессор  
 Н.Н. Белозерова  
23.06. 2017 г.

**МАГИСТЕРСКАЯ ДИССЕРТАЦИЯ**

СТРУКТУРООБРАЗУЮЩАЯ ФУНКЦИЯ КАТЕГОРИИ УСТУПКИ (НА  
МАТЕРИАЛЕ АНГЛИЙСКИХ И РУССКИХ НАУЧНО-ПОПУЛЯРНЫХ  
ТЕКСТОВ)

45.04.02 Лингвистика

Магистерская программа

«Теория и практика преподавания иностранных языков и культур»

Выполнил  
студент 2 курса  
очной формы обучения



Нечаев Игорь Александрович

Руководитель работы  
канд. филол. наук, доцент



Белозерова Наталья Николаевна

Рецензент  
ст. преп.



Кукарская Ольга Валерьевна

г. Тюмень, 2017

## Содержание

Введение.....	2
ГЛАВА 1. УСТУПКА КАК УНИВЕРСАЛЬНАЯ ФУНКЦИОНАЛЬНО-СЕМАНТИЧЕСКАЯ КАТЕГОРИЯ, СОДЕРЖАНИЕ УСТУПИТЕЛЬНЫХ ОТНОШЕНИЙ.....	5
ГЛАВА 2. СПОСОБЫ ВЫРАЖЕНИЯ УСТУПИТЕЛЬНЫХ ОТНОШЕНИЙ. .....	11
2.1 Сложноподчиненное предложение с придаточным уступки. ....	12
2.2 Простое предложение с обстоятельством уступки .....	13
2.3 Уступительные отношения, выраженные деепричастным оборотом ....	18
2.4 Невербальные способы выражения уступительных отношений .....	19
ГЛАВА 3. СТРУКТУРНЫЕ ОСОБЕННОСТИ ПРЕДЛОЖЕНИЙ С УСТУПИТЕЛЬНЫМИ КОНСТРУКЦИЯМИ .....	24
3.1 Маркеры уступки в русском и английском языках .....	25
ГЛАВА 4. ИСТОЧНИК МАТЕРИАЛА ИССЛЕДОВАНИЯ И ПРИНЦИПЫ ФОРМИРОВАНИЯ ВЫБОРКИ.....	37
4.1 Количественный анализ частотности маркеров уступки на материале корпусов научно-популярных текстов на русском и английском языках ...	38
4.2 Определение устоявшихся способов перевода маркеров уступки с английского на русский.....	45
4.3 Структурный анализ уступительных предложений. Позиция придаточного уступки в предложении. ....	56
ЗАКЛЮЧЕНИЕ .....	62
БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЙ СПИСОК .....	64
ПРИЛОЖЕНИЯ.....	69

## Введение

Для процесса коммуникации, представляющего из себя сложное лингвистическое понятие, характерны особенности, обусловленные с чисто психолингвистической точки зрения различными особенностями мышления представителей, говорящими на том или ином языке. С течением времени, параллельно с развитием мышления и изменениями восприятия языковой действительности человеком, подвергается соответствующим изменениям и сам язык. Категории языка, через которые в речи наиболее ярко проявляются особенности миропонимания, представляют из себя особо интересный пласт в реализации коммуникации. Одной из таких категорий является категория уступительности, которую рассматривают как с точки зрения лингвистики, так и с точки зрения психолингвистики. Категория уступки не является обособленной, а тесно взаимодействует с другими категориями языка; стоит на границе с другими категориями и объединяет в себе сразу несколько семантических отношений. Категория уступки имеет широкий спектр способов как вербального, так и невербального выражения. Тем самым и обусловлен большой интерес многих лингвистов к этому вопросу.

В данной работе предстоит рассмотреть понятие уступки в русском и английском языках, проанализировать способы выражения уступительных семантических отношений в предложении, определить ключевые маркеры, используемые для ее ввода, ее структуру и провести соответствующие исследования, взяв в качестве материала корпуса научно-популярных текстов из Национального корпуса русского языка и Британского национального корпуса.

**Объектом исследования** являются сложноподчиненные предложения с придаточными уступки и простые предложения с обстоятельствами уступки в научно-популярных текстах современного русского и английского языков.

**Предмет исследования** – структурно-семантические и функциональные особенности предложений уступительного типа в текстах научно-популярного жанра в русском и английском языках.

**Целью исследования** является построение и сравнение классификаций уступительных предложений русского и английского языков в плане их структуры, семантики и их особенностей в частности на основе текстов научно-популярного жанра.

Задачи исследования:

1) Изучить теоретическую базу категории уступки (рассмотреть особенности уступительных отношений, структурные особенности уступительных конструкций, способы выражения уступительных отношений, маркеры, используемые для ввода уступительных конструкций)

2) Используя в качестве источника материала исследования современные научно-популярные тексты на русском и английском языках, создать корпус сложноподчиненных предложений с придаточным уступки и простых предложений с обстоятельствами уступки;

3) На основе специальной литературы дать сравнительную характеристику уступительности в русском и английском языках с точки зрения количественного и качественного анализов;

4) Проанализировать такие стилистико-грамматические факторы, как средства связи, позиция придаточной части;

5) Описать семантические и структурные особенности уступительных предложений в русском и английском языках, выявить межъязыковые сходства и различия;

Для решения поставленных целей и задач использовался комплекс методов: описательно-аналитический, количественный с элементами статистического анализа, сравнительно-сопоставительный.

Источником материала послужили корпуса научно-популярных текстов на русском и английском языках и параллельный корпус. Из этих корпусов методом сплошной выборки по заранее подготовленному списку уступительных союзов для каждого из языков (см. Приложение 1) мы извлекли сложноподчиненные предложения с придаточными уступки и простые предложения с обстоятельствами уступки. Объем выборки для каждого из языков составил 100 единиц на каждый союз.

В работе рассматриваются особенности использования и перевода придаточных уступки в русском и английском языках. Мы определим способы выражения уступки, частоту использования придаточных уступки и постараемся выявить некоторые закономерности при переводе уступительных предложений с английского на русский.

Сферой исследования является сопоставительная лингвистика. Основными авторами, на которых мы опирались в работе, являются Анисимов А.Г., Бархударов С.Г., Шелякин М.А., Розенталь Д.Э., Брюс Фрейзер, Дебора, Шиффрин, а также Блох М.Я., Кобрина Н.А., Калькова Т.М., Ишхановаи Д.И. и др.

В первых трех главах мы рассматриваем понятие уступки как универсальную функционально-семантическую категорию, способы выражения уступительных отношений в предложении и способы ее ввода. Четвертая глава посвящена сугубо практической части, в которой представлены исследования статистического и сравнительно-сопоставительного характера.

Результаты исследования могут найти свое применение в теоретических курсах по сопоставительной лингвистике и частной теории перевода, на практических занятиях по письменному переводу.

## ГЛАВА 1. УСТУПКА КАК УНИВЕРСАЛЬНАЯ ФУНКЦИОНАЛЬНО-СЕМАНТИЧЕСКАЯ КАТЕГОРИЯ, СОДЕРЖАНИЕ УСТУПИТЕЛЬНЫХ ОТНОШЕНИЙ

Категория уступки является проблемной функционально-семантической языковой категорией и отличается семантическими вариантами, различными способами выражения уступительных отношений в предложении. Уступительные конструкции являются предметом анализа в работах А.Ю. Апресяна, А.В. Богомоловой, Р.М. Теремовой и др.

Проблематика сложноподчиненных предложений с придаточным уступки подвергается анализу в работах Н.А. Донец, Н.А. Жданова и др.. В исследованиях А.А. Камыниной, Г.Ф. Воробьёвой и И.Е. Германович анализируется уступительное значение сложносочиненных, бессоюзных сложных предложений и простых предложений.

Уступительность сильно отличается от других категорий (времени, цели, причины и т.д.) из-за усложненности и двойственного характера ее семантики. Она **строится на причинно-следственных, условных и противительных отношениях одновременно**. Семантика уступки выражается посредством «соотнесения двух ситуаций, из которых одна не способна отменить собой другую» [Русская грамматика 1982, 586]. Другими словами, в таких предложениях событие-следствие выполняется, несмотря на событие-уступку, что в свою очередь противоречит ожидаемому. «В уступительных отношениях отмечается невозможность соотнесения двух ситуаций, невозможность их сосуществования, но при этом отмечается совмещение этих ситуаций». [Беличенко 2010, 1]

Понятие противоречия является одной из ключевых категорий в философии, и проявляется, в данном случае, в законе «единства и борьбы противоположностей, предполагая сосуществование, единство и взаимопроникновение несовместимых, взаимоисключающих друг друга

сторон, а также предметов и явлений. Противоречивые свойства человеческого мышления проявляются в различных языковых структурах, в том числе лексических и синтаксических» [Здорикова 2014, 76], что находит свое отражение, в частности, в уступительных отношениях в предложении.

Согласно исследованиям, проведенным институтом русского языка Академии наук СССР, в предложениях, выражающих уступительные отношения, взаимодействуют две ситуации. В придаточной части может сообщаться или о неблагоприятном условии, препятствующем выполнению действия: (1) *Несмотря на то, что каждый день идут дожди, уборка урожая продолжается*, либо эта часть заключает в себе контраргумент, опровергающий либо ограничивающий истинность утверждаемого в главной части: (2) *Программа концерта сохраняется, хотя изменен порядок номеров*.

Стоит особо отметить, что зачастую уступительные предложения переплетаются с конструкциями причинными и условными. Так, например, лингвист Э. Лерх в одной из своих работ утверждает, что уступительные предложения представляют из себя противоположность причинных. В свою очередь, Б.В. Лавров считает, что они тесно связаны с предложениями условными, и являются полной их противоположностью. Этот автор указывает, что если в условных мы имеем формулу типа: «явление А вызывает явление Б», то в уступительных: «наличие явления А и отсутствие явления Б». Это в свою очередь дает основание полагать, что уступительные предложения есть частный и специфичный случай условного. По его мнению, «уступительные предложения настолько тесно связаны с условными, что обычно являются **констатированием отсутствия ожидаемого следствия при выполнении условий**. При этом для уступительной связи характерно колебание между формами других связей» (по противоположности, разделительности, ограничению). [Лавров 1941, 115]

В «Русской грамматике» говорится о том, что значение недостаточного основания, сопутствующее уступительной связи может быть

актуализировано (усиленно) или наоборот ослаблено. В связи с чем, возможно деление предложений на выражающие:

- 1) Собственно-уступительные отношения (Например: *Несмотря на то, что заседание закончилось поздно*, никто не спешил расходиться).
- 2) Несобственно-уступительные (Например: *Хотя он бесспорно и обладал лидерскими качествами*, его навыки командной работы еще отставали).

В предложениях, выражающих собственно-уступительные отношения между двумя компонентами (препятствующее условие и выполняемое следствие), условие является достаточным для препятствия выполнению заявленного действия и лишь благодаря воздействию иных факторов это действие выполняется. С другой стороны, в несобственно-уступительных предложениях в отношениях двух компонентов не наблюдается ожидаемого противоречия, препятствующее условие не препятствует следствию, а лишь ограничивает его. При таких отношениях обе части (условия и следствия) сосуществуют.

Р.М. Теремова называет случаи уступительных отношений уступительными ситуациями. Ей принадлежит идея более развернутой классификации уступительных ситуаций:

- «Ситуация реально-уступительная (уступка содержит отвергнутое препятствующее основание, которое представляет собой реальное событие)
- Ситуация уступительно-предположительная (уступительный компонент выражает препятствующее, но недействительное основание);
- Усилительно-уступительная ситуация (уступка включает сему усиления, обнаруживающую связь с обобщением с полным объёмом охвата лиц, предметов, пространства, времени, количества)».

Но самой полной классификацией уступительных отношений считается классификация, предложенная Е.В. Золиновой. Она выделяет:



- собственно-уступительные;
- условно-уступительные;
- сопоставительно-уступительные;
- ограничительно-уступительные;
- присоединительно-уступительные;
- качественно-уступительные;
- количественно-уступительные;
- обобщенно-уступительные;
- пространственно-уступительные;
- уступительно-временные.

Как мы отмечали в начале параграфа, уступка во многом основана на семантике противоречия, противительных отношениях.

Т.М. Калькова в своей работе «Противительное отношение и языковая картина мира» описывает противительное отношение как логическое отношение, которое содержит в себе семантику противопоставления в широком смысле. Противопоставлению могут подвергнуться ситуации, которые отличаются временем, когда выполняются действия, составом участников или отношением к основной линии повествования; кроме того, также возможно противопоставление ситуации своим ожиданиям или индивидуальным представлениям о норме.

В своей работе Т.М. Калькова подчеркивает также важность фигуры говорящего, которая является центральной для всей совокупности противительных отношений, поскольку применение данного типа отношений обусловлено намерением говорящего противопоставить несколько фактов. В отличие от временной или причинно-следственной связей, поскольку они существуют в мире независимо от воспринимающего субъекта. В свою очередь противительные отношения являются следствием чьего-либо взгляда на вещи или ситуацию. Так, например, между фактами «идет снег» и «на улице холодно» присутствуют вполне очевидные связи между собой; даже в

тех случаях, когда эта связь не столь очевидна, ее всегда можно воссоздать посредством логического вывода. В свою очередь, в противительных отношениях такая объективная взаимосвязь не наблюдается, поэтому любое противопоставление двух фактов существует лишь в сознании говорящего. Лингвист выделяет 2 вида «миропонимания»:

- некоторые уникальные принципы, которые составляют языковую картину мира и общепринятые всеми носителями данного языка;
- представления, являющиеся уникальными для конкретного говорящего или небольшой языковой группы.

## Выводы по Главе 1

Уступительные отношения представляют из себя сложную функционально-семантическую категорию, строящуюся на основе причинно-следственных, условных и противительных отношениях одновременно. Данную категорию можно рассматривать как с позиции лингвистики, так и с позиции психолингвистики, поскольку использование уступительных конструкций представляет из себя акт проявления индивидуального мышления говорящего, основанного на личностном восприятии языковой действительности.

Категория уступки представляется достаточно сложным и вариативным психолингвистическим образованием. Категория уступки многогранна по своей натуре и предоставляет широкое поле для исследования.

## **ГЛАВА 2. СПОСОБЫ ВЫРАЖЕНИЯ УСТУПИТЕЛЬНЫХ ОТНОШЕНИЙ.**

Как уже было сказано ранее, категория уступки представляет из себя сложное психолингвистическое понятие, нашедшее отражение в структурах обособленных и ярко выраженных, позволяющих подвергнуть исследованию, с целью рассмотрения определенных закономерностей, основную их часть. Однако в связи со своей глубокой связью с человеческим мышлением и неотделимостью с сознанием, категория уступки с течением времени обрела более широкий спектр иных способов выражения.

К основным способам выражения уступительных отношений, которые мы рассмотрим далее, относятся:

- сложноподчиненное предложение с придаточным уступки;
- простое предложение с обстоятельством уступки;
- уступительные отношения, выраженные деепричастным оборотом;
- невербальное выражение уступительных отношений.

## 2.1 Сложноподчиненное предложение с придаточным уступки.

Одним из основных синтаксических способов оформления отношений уступки между пропозициями (или между описываемыми ситуациями и фактами) является сложноподчиненное предложение с придаточным уступки. Как правило, в нем содержится **указание на определённое условие**, которое могло оказать влияние на успешное выполнение чего-либо, описанного в главной части, однако вопреки этому, действие все равно выполняется. Таким образом, придаточное уступительное представляет из себя некую речевую конструкцию, которая содержит **не сработавшую причину**, которая не повлияла на выполнение основного действия. Также стоит отметить, что придаточное является частью сложноподчинённого предложения, причём выступает **всегда в роли зависимого**. Например: *«Несмотря на то, что во многих государствах разработана социальная программа помощи неимущим, нищие дети продолжают просить милостыню в переходах»*. Главная часть – *«нищие дети продолжают просить милостыню в переходах»*. Уступка реализуется в следующей части предложения: *«несмотря на то, что во многих государствах разработана социальная программа помощи неимущим»*. Эта часть зависима, поскольку не может существовать отдельно от главной части.

Также стоит отметить, что придаточное уступки **относится ко всему главному**, в то время как с зависимыми предложениями другого рода дело обстоит совсем иначе. Например, придаточные времени и места относятся только к сказуемому главной части, а определительные – к существительному, местоимению или слову другой части речи, которое выполняет функцию существительного.

К маркерам, связывающим главное предложение с придаточным уступки, большинство лингвистов в своих работах относят следующие: *невзирая на то что, несмотря на то что, даром что, пусть, пускай, хотя,*

*хоть* и др. Вопрос маркеров, используемых для ввода уступительных конструкций будет более подробно рассмотрен позднее. При этом списки маркеров у некоторых лингвистов отличаются. В Приложении 1. Вынесен список маркеров, чаще всего приводимых лингвистами в работах посвященных вопросу уступительных конструкций. Данный список будет использоваться в дальнейшем исследовании в качестве списка основных маркеров, используемых для ввода уступки в предложение.

Придаточные предложения уступки в английском языке, как и в русском, служат для выражения возможности совершения какого-либо действия, несмотря на факторы, препятствующие этому. В учебнике М. Я. Блоха «Теоретическая грамматика английского языка» придаточное уступки определяется как «*unreal or hypothetical condition which is either overcome or neglected*», т.е. нереальное либо гипотетически вероятное условие, которое не способно повлиять на выполнение действия, о котором говорится в главном предложении [Блох 1983, 92].

Н. А. Кобрина в учебнике «Грамматика английского языка» дает следующее определение придаточным уступки: «*In complex sentences with concessive clauses there is a contrast between the content of the main clause and that of the subordinate one: the action or fact described in the main clause is carried out or takes place despite the action or state expressed in the subordinate clause*». Но, по сути, идея все та же – действие, о котором говорится в главном предложении выполняется, несмотря на факторы, препятствующие этому. [Кобрина 1999, 346]

## **2.2 Простое предложение с обстоятельством уступки**

Довольно часто встречаются уступительные конструкции, которые чрезвычайно похожи по смыслу, но при синтаксическом разборе подобные

конструкции следует различать. К таким относят сложноподчинённые предложения, в составе которых есть зависимые уступительные придаточные, и простые предложения, в которых уступка выражена с помощью обособленного обстоятельства. Сложность разграничения этих конструкций вызвана тем, что зависимая часть сложного предложения и обособленное обстоятельство уступки отвечают на один и тот же вопрос. Чтобы разобраться в данном вопросе, следует обратиться к примерам:

*«Несмотря на то, что представители всех стран прибыли во время, начало пресс-конференции отложили»* Сложноподчинённое предложение с придаточным уступительным *«несмотря на то, что представители всех стран»*, к которому можно задать следующий вопрос: «Несмотря на что?» В качестве доказательства выделим в этой зависимой части главные члены предложения: «представители всех стран» – подлежащее, «прибыли» сказуемое.

*«Несмотря на заранее утвержденный план встреч, без задержек не обошлось».* Простое предложение, в котором уступка присутствует в обособленном обстоятельстве *«несмотря на заранее утвержденный план встреч»*, которое так же, как и придаточное, отвечает на вопрос «несмотря на что?»

В обоих случаях уступка обособлена, т.е. выделяется запятой. Различие между сложноподчинённым предложением с придаточным уступки и простым предложением с обособленным обстоятельством уступки заключается лишь в структуре предложения.

Другими маркерами, используемыми для выражения уступки в простом предложении, могут служить такие как:

- *вопреки*
- *независимо от*
- *при всем (всей, всех)*

Например:

- *Вопреки* воле отца, он не пошел работать на завод (указывает на сознательное отступление от норм, желания авторитетного лица).

- *Независимо от* погодных условий, шествие состоится (указывает на то, что условия не будут влиять на выполнение действия).

- *При всем* желании, он не смог ей помочь (указывает на то, что условие, выраженное качеством характера находится в противоречии с последующим действием).

Уступительные отношения могут характеризоваться основанными на парадоксе. Конструкции *несмотря на что, вопреки чему, независимо от* содержат указание на условие, вопреки которому совершается (или не совершается) действие в предложении.

Например: *Несмотря на* сильный мороз, дети и взрослые катались на коньках. (То есть, поскольку был сильный мороз, все должны были остаться дома, однако на самом деле дети и взрослые катались на коньках, поскольку даже сильный мороз оказался недостаточным основанием чтобы отменить катания).

В состав конструкции *несмотря на (то, что)* могут включаться слова, имеющие отрицательное значение. В данном случае, глагол, обозначающий действие, окажется положительным. Например: *Несмотря на плохую* подготовку, он **сдал** экзамен. Если в состав этой конструкции включаются слова с положительным значением, то глагол обозначает действие с отрицательным результатом. Например: *Несмотря на хорошую* подготовку, он **провалил** (не сдал) экзамен. Уступительные отношения в таких предложениях могут усиливаться с помощью частиц *всё же, всё-таки, всё равно, сочетания так и не*, входящих в состав предикативной части: *Несмотря на* приложенные усилия, они *так и не* нашли свой старый фотоальбом.

В состав уступительных конструкции могут входить:



а) существительные, обозначающие погодные условия: дождь, гроза, снегопад, жара, засуха, холод и др.;

б) физическое состояние человека: усталость, недомогание, болезнь и др.;

в) слова и словосочетания с отрицательным значением: плохие условия, отсталость, слабая подготовка, отсутствие опыта и др.;

г) слова и словосочетания с положительным значением: успех, достижения, помощь, старания, внимание, ум, талант, здравый смысл, работоспособность и др.;

д) В состав конструкции могут входить лексические антонимы (хорошо - плохо), слова, противопоставленные по значению, но относящиеся к разным частям речи;

В состав конструкции *вопреки чему* могут входить:

а) существительные, косвенно выражающие мнение с оттенком неуверенности: мнение, надежда, ожидание, опасение, предсказание, прогноз и др.;

б) существительные со значением реального факта или каких-либо правил: закон, здравый смысл, истина, логика, норма, традиция, факт и др.;

в) существительные с модальным или близким к нему значением: воля, желание, интерес, обещание, совет, требование и др.;

г) существительные со значением препятствия: противодействие, сопротивление, трудности и др. Предложно-падежные конструкции с предлогом *вопреки* указывают на сознательное нарушение лицом принятых норм, прогнозов, желаний и др. Например: *Вопреки* традициям невеста была в голубом. *Вопреки* желанию родителей она поступила в медицинский. *Вопреки* желанию начальника они продолжали свои опыты. Данные конструкции могут употребляться и как синонимы предлога *несмотря на* в предложениях, где субъект – не лицо. *Вопреки* прогнозу погоды,

обещавшему солнечную погоду, пошел дождь. *Вопреки* ожиданиям цены выросли в пять раз.

Конструкции с предлогом *независимо от* указывают на характер условий, которые способствуют или препятствуют выполнению действия, но не влияют на его совершение. Действие будет выполняться при любых обстоятельствах: Например: Я буду продолжать работу *независимо от* ее результатов.

Конструкция с предлогом *при* обязательно включает определительное местоимение (*всем, всей, всех*) и существительные, обозначающие:

а) качества, свойства предметов или лиц (вспыльчивость, доброта, лёгкость, обидчивость, прочность, скромность и др.),

б) отношение одного лица к другому (любовь, симпатия, уважение и др.), в) а также слова: желание, стремление, упорство и т.п. Часто в составе этой конструкции употребляется местоимение *свой*. Например: При всем желании я не смогу прийти к вам.

Конструкция с предлогом *при* стоит, как правило, в начале высказывания. Если в такую конструкцию входит слово со значением качества, то возможны две структуры:

а) субъект, о качестве которого идет речь, может употребляться в именительном падеже. Например: *При всех* своих положительных качествах Анна мне не нравится.

б) этот субъект может употребляться в родительном падеже, в этом случае он выражается местоимением *он, она, оно, они*, а местоимение *свой* не употребляется: *При всех* положительных качествах Анны, она мне не нравится.

### 2.3 Уступительные отношения, выраженные деепричастным оборотом

Мы уже рассмотрели способы выражения уступительных отношений на примерах сложноподчиненных предложений с придаточными уступительными и простых предложений с обстоятельствами уступки. Однако помимо уже упомянутых средств выражения, отношения уступки могут выражаться при помощи деепричастных оборотов. Например: *Даже справившись со всеми предварительными испытаниями*, он чувствовал себя неуверенно.

Деепричастный оборот обычно включает в себя деепричастие совершенного вида, располагается в начале предложения и выражает противоположное тому, что обозначает сказуемое. Например: *Проведя весь вечер за написанием доклада*, она все-таки написала его плохо.

Уступительные отношения в таких типах предложений могут быть усилены при помощи частиц *всё же*, *всё-таки*, *всё равно*, союзов *однако*, *тем не менее*, сочетания *так и не*, входящих в состав предикативной части. Например: Узнав о предстоящей контрольной лишь за день, он *всё же* успел к ней подготовиться и получить высший балл.

## 2.4 Невербальные способы выражения уступительных отношений

Однако стоит отметить, что наряду с вербальными способами ввода уступительных отношений в предложении, существует и невербальный. Однако эксплицитный способ выражения уступительности, что не удивительно, занимает главенствующую позицию среди концессионного инструментария. Согласно М.Я. Блоху, несмотря на то, что язык обладает обширной системой средств выражения семантических отношений в предложении, принципиально иной характер имеет импрессивная информация. Импрессия – выразительность высказывая, его воздействующая сила, которая отражается в действенности реакции слушающего. Поэтому наиболее полно вся система отношений, чувств и эмоций отражается в диалогическом тексте, типичной чертой которого является неполнота экспликации, что выражается в возможности выражения надпредложенческих связей бессоюзно. Бессоюзные синтаксические связи могут обуславливаться контекстом и ситуацией общения. Синтаксическая семантика в бессоюзных текстовых конструкциях обычно оформляется совокупностью языковых средств, а не одним из них. Стоит отметить, что семантика синтаксической связи выражается наиболее ярко, в тех случаях, когда в выражении синтаксических отношений участвуют элементы разных уровней (морфологические, лексические, синтаксические).

Связь в уступительных текстовых комплексах рассматривается с позиции теории коммуникативно-парадигматического синтаксиса и диктемного строя текста. Согласно М.Я. Блоху: «при отсутствии специальных оформителей связи уступительная семантика выявляется из логико-семантической корреляции компонентов текстового комплекса, которые находятся в отношениях смыслового противопоставления (противоположной знаковости)» [Блох 1983, 268]. Диагностированию семантики концессионности в бессоюзных конструкциях способствует

трансформация бессоюзных текстовых единств в аналогичные в семантическом плане сложноподчиненные предложения с соответствующими союзами.

К несоюзным показателям уступительного значения, которые принимают участие в актуализации концессионности и наличие которых сигнализирует о существовании корреляций в более глубоких пластах содержания текста в английском языке относят:

- 1) «отрицание, выраженное в одном из компонентов текстового комплекса;
- 2) лексическое наполнение компонентов текстового комплекса;
- 3) побудительное предложение с глаголом *let* в концессионном компоненте комплекса;
- 4) соотнесенность темпоральных планов компонентов комплекса;
- 5) синтаксический параллелизм;
- 6) маркер эмоционального выражения уступки – междометие *well*».

[42.2]

Примером выражения уступительных отношений в тексте может послужить следующий диалог:

*Maxine: That's what I said. Fred is dead.*

*Shannon: How?*

*Maxine: Less than two weeks ago, Fred cut his hand on a fish-hook, it got infected, infection got in his blood stream, and he was dead inside of forty-eight hours.*

*Shannon: Holy smoke...*

*Maxine: I can't realize it yet.*

*Shannon: You don't seem inconsolable about it.*

*Maxine: Fred was an old man, baby. Ten years older than me. We hadn't had...*

В данном текстовом комплексе концессионные отношения носят сложный характер, поскольку актуализированы сразу в двух уступительных конструкциях, которые накладываются друг на друга, усиливая семантику концессионности. Первый уступительный комплекс состоит из реплик, автором которых является *Maxine*: *Fred is dead. – I can't realize it yet.* (*Фред умер. – Я все еще не могу осознать это*). Результативный компонент содержит отрицательную частицу *not* в редуцированной форме, а также коннектор *yet*, эксплицирующий семантику уступительности между компонентами комплекса, сочленяемые встречной союзно-коррелятивной связью.

Во втором комплексе уступительная связь выражается бессоюзно: *Fred is dead. – You don't seem inconsolable about it.* (*Фред умер. – Ты не выглядишь безутешной*). В ответ на сделанное *Maxine* замечание, *Shennon* замечает, что несмотря на удручающее положение вещей (смерть мужа), она не выглядит безутешной вдовой. Экспликации уступительных отношений между этими репликами способствует наличие частицы *not* в редуцированной форме в результативном компоненте, которая акцентирует внимание на несоответствии ситуации и состоянию, поведению героини. Данное построение с имплицитно выраженной уступительной связью может быть интерпретировано с использованием союза *nevertheless* (*однако, все же*), вводящим в данном контексте модально-оценочный комментарий: *Fred is dead. – Nevertheless you do not seem inconsolable about it.* (*Фред умер. – Однако вы не выглядите безутешной*).

Как видим, наряду с вербальными способами выражения уступительных отношений существуют и невербальные, видимые без участия соответствующего маркера. Это говорит о действительно широком спектре возможностей выражения концессии в текстовых комплексах. Однако стоит отметить, что использование бессоюзного способа выражения преобладает по большей части в текстах, представленных в форме диалога.

Говоря о маркерах, нельзя не отметить некоторые их особенности с точки зрения пунктуации. Так, например, в случае если союзы «несмотря на то что» и «невзирая на то что» используется как **расширенная конструкция союза**, то необходимо разделять их запятой. Как правило, это происходит в случаях, когда к главному предложению посредством таких союзов как «*несмотря на то что*» или «*невзирая на то что*» прикрепляется придаточное уступки. При этом союзы разделяются запятыми, которые ставятся перед словом «что». Например: «*Несмотря на то, что* такие страны как Канада и Мексика заняли неожиданно жесткую позиция в Совете Безопасности, основной гнев был направлен на Францию и Германию».

## Выводы по главе 2

Категория уступки тесно связана с понятиями мышления и логики. Она представляется достаточно абстрактным понятием, сложным для анализа и структуризации. Однако, как и все понятия, нашедшие свое отражение непосредственно в языке, категория уступки также предстает категорией богатой инструментами её ввода в дискурс.

Основными способами ввода концессии являются:

- сложноподчиненное предложение с придаточным уступки;
- простое предложение с обстоятельством уступки;
- уступительные отношения, выраженные деепричастным оборотом;
- невербальное выражение уступительных отношений.

Вариативность способов ввода данной категории свидетельствует о её высокой степени выразительности. А возможность невербального (скрытого) ввода данной категории подтверждает её тесную связь с психолингвистикой.



### ГЛАВА 3. СТРУКТУРНЫЕ ОСОБЕННОСТИ ПРЕДЛОЖЕНИЙ С УСТУПИТЕЛЬНЫМИ КОНСТРУКЦИЯМИ

Выделение закономерностей, анализ данных всегда требует использования некоторого базового материала, поиск которого потребует как можно меньше усилий у исследователя. Как мы уже выяснили, уступительные отношения могут быть выражены множеством различных способов, в том, числе и невербально (или бессоюзно). Поиск все возможных примеров в корпусах представляется достаточно проблематичным, поскольку для поиска некоторых способов выражения уступительных отношений потребуется сплошной анализ большого объема данных и вычленение вариантов, подходящих под описание «уступительных конструкций». В связи с невозможностью получить таким образом достаточный объем данных для дальнейшего исследования, последующий анализ будет производиться на материале отобранном по критериям:

- сложноподчиненного предложения с придаточным уступительным;
- простого предложения с обстоятельством уступки;

Очевидно, поиск примеров выражения уступительных отношений посредством деепричастного оборота и тем более выражение уступительных отношений невербально (бессоюзно) представляется проблематичным. К тому же, они составляют лишь малую часть всего «пласта» уступительности, представленного в языке; являются лишь дополнительными инструментами выражения рассматриваемого феномена.

Таким образом, дальнейшая работа будет основываться на вышеупомянутых способах выражения уступки. Поскольку работа с корпусами и вычленение необходимых примеров для формирования материала исследования предполагает поиск по ключевым словам, коими

являются в данном случае союзы и союзные слова, то следует обратить особое внимание именно на них.

### 3.1 Маркеры уступки в русском и английском языках

Специальные вербальные средства, то есть слова и выражения, с той или иной степенью конкретности указывающие на дискурсивно семантическое отношение, которым связаны две (или более) дискурсивных единицы, именуется маркерами. Множество маркеров как в русском языке так и в других языках весьма разнородно.

Внутреннее членение уступительной связи выполняется в основном на основе дифференцирующей функции союзов. Помимо союзов, в построении уступительных отношений в предложении принимают участие и другие факторы – грамматические, лексико-грамматические и контекстуальные.

В системе союзов, которые оформляют уступительные отношения, выделяют союзы двух типов: недифференцирующего (неспециализированные) и дифференцирующего (специализированные). Следовательно, выделяют уступительные предложения с союзами недифференцированного и с союзами дифференцированного типа.

К союзам уступительным недифференцированного типа относят союзы: *хотя, хоть* (разг.), *пусть, пускай*, а также аналог союза *– правда*. Данные союзы могут выполнять свою функцию самостоятельно, или совместно с противительным союзом в главной части уступительного предложения.

Такие союзы как *хотя, хоть, пусть, пускай* не определяют место придаточной части в составе сложного предложения: придаточная часть

может находиться в препозиции, постпозиции или в интерпозиции (внутри главной части).

Интересная особенность уступительных союзов недифференцирующего типа заключается в том, что они способны оформлять сложное предложение вместе с союзом *но* в качестве компонента двухместного союзного соединения: *хотя - но, пусть - но, правда - но* (причем противительный союз может сопровождаться конкретизатором: *но зато, но все-таки* и т. п.). В подобных случаях положение частей союза фиксированно: его уступительная часть предшествует противительной.

Уступительные отношения, которые оформляются союзами дифференцирующего типа, могут выступать вместе с другими семантическими компонентами, наличие которых определяет ослабление собственно-уступительного значения. Вследствие чего, выделяют конструкции с отношениями собственно-уступительными, обобщенно-уступительными и альтернативно-уступительными.

Собственно-уступительные отношения оформляются такими союзами как: *несмотря на то что, невзирая на то что, даром что, независимо от того что, при том что, при всем том что, вопреки тому что*. Все из вышеперечисленных союзов имеют аналитическую структуру, иными словами в их составе есть семантический центр, который, в отличие от семантически нейтральной части, выполняет квалифицирующую функцию. Эти союзы образованы из так называемых «не первообразных» предлогов, чье лексическое значение заключается в уступительности. Расчленение данных уступительных союзов не сопровождается позиционным разобщением их компонентов.

В обобщенно-уступительных отношениях выделяют конструкции, придаточная часть которых сближается с вводной (модально-оценочной) конструкцией, и оформляется местоименным словом с частицами *бы* и *ни*: *что бы ни (чего бы ни, чем бы ни* и т. п.), *кто бы ни, какой бы ни, каков бы*

*ни, сколько бы ни, как бы ни, где бы ни, куда бы ни.* В таких конструкциях акцентируется внимание на неопровержимости утверждаемого в главной части, несмотря на высокую силу обстоятельств, препятствующих его выполнению. Предложения с обобщенно-уступительным значением имеют расчлененную структуру, но при этом они строятся без участия союзов: в данном случае связующими средствами выступают местоименные слова.

Альтернативно-уступительные отношения встречаются в конструкциях, построенных по схеме *или/или - но*. В первой части здесь взаимодействуют два взаимоисключающих утверждения; то, о чем сообщается во второй части сохраняет свою силу, несмотря на то, какая из двух утверждений соответствует действительности. Для введения альтернативной части в предложение используются разделительные союзы и их аналоги: *или, либо, или - или, либо - либо, либо - или, то ли - то ли, будь то - или, хоть - хоть, может быть - может быть*; противительный союз при этом является факультативным. Без него могут оформляться предложения с союзом *будь то - или*, вводящим, обычно, постпозитивную или интерпозитивную придаточную часть.

При этом, все три типа отношений, дифференцирующих вербальные уступительные структуры на подвиды (описанные выше), могут быть обобщены и рассмотрены в качестве сугубо уступительного дискурсивно-семантического отношения.

Придаточная часть может быть связана с главным предложением следующим образом:

1. Подчинительными союзами: *хотя (хоть), несмотря на то что, невзирая на то что, даром что* (в значении *хотя*), *пусть* (в значении *хотя*), *пускай* (в значении *хотя*) и т.д.

2. Союзными словами: *как, сколько, что, где, куда, кто* и др. – с частицей *ни*.»

«Составные союзы: *несмотря на то, что; невзирая на то, что* обычно, но не всегда, разбиваются на две части, первая из которых (*несмотря на то; невзирая на то*) отходит в главное предложение и становится указательным словом – обособленным обстоятельством уступки». [Литневская 2006, 148]

Помимо маркеров, узко специализирующихся на введение конструкций с уступительным значением, в русском языке могут использоваться некоторые устойчивые выражения с элементами уступки. К таким можно отнести:

- Что ни говори;
- Как бы то (там) ни было;
- Как ни обидно;
- Как ни странно (печально, грустно, страшно...)
- Чего бы это ни стоило;
- Во что бы то ни стало;
- Как ни крути.

Что касается английского языка, то согласно Н.А. Кобриной, в английском языке для выражения уступки в предложения вводятся следующие союзы:

1. *Though, although, if* имеют сходное значение *хотя, не смотря на*. Однако *though* чаще всего используется в неофициальной речи.
2. Соотносительные союзы: *though...yet, whether...or*;
3. Соединительные местоимения или наречия: *whoever, whatever, whichever, whenever, wherever, however*.
4. Союзные слова: *no matter how, no matter what (how, who, ...), for all that, despite that, in spite of the fact, despite the fact, even if, even though, even when*.

К подобным маркерам можно также отнести: *as* (хотя), *even if* (если даже). Ко всему прочему, в английском языке для выражения уступки может использоваться следующая конструкция с инверсией:

(8) **Try as she might**, she couldn't finish her course paper.

Если избавиться от инверсии, то получится такое предложение:

(9) She tried as she might but couldn't finish her course paper.

Рассмотрев состав уступительных маркеров в русском и английском языках, можно сделать вывод о наличии большого количества вариантов введения уступительных конструкций в предложения, а именно союзов и союзных слов. Выделение нескольких типов отношений внутри уступительных предложений говорит о возможности выражения разной степени уступки за счет использования определенных маркеров.

В итоге, изучив имеющийся материал, для дальнейшей работы были отобраны наиболее часто упоминаемые в работах лингвистов союзы и союзные слова.

### **3.2 Структурные особенности предложений с уступительными конструкциями**

Как упоминалось ранее, категорию уступки нельзя отнести к категории ограниченной в методах выражениях. Являясь отражением человеческого мышления, показывает себя крайне вариативной языковой структурой, способной выражать даже различные оттенки значения. Помимо богатого инструментария, сама структура оказывается себя достаточно вариативной.

Для того, чтобы в этом убедиться, начнем с рассмотрения структуры уступительных отношений.

Использование семантико-функционального подхода для анализа сложноподчиненных предложений может помочь избежать многих

трудностей, присущих формально ориентированному подходу, к тому же он заметно расширяет представление о конструкциях подобного типа, как в русском, так и в английском языке.

В процессе сопоставления синтаксических конструкций разных языков, важно учитывать понятие эквивалентности, которая, как известно, всегда основывается на значении языковых явлений и служит основным критерием их сопоставимости. Эквивалентность синтаксических конструкций разноструктурных языков означает идентичность их глубинных структур даже в случае несовпадения планов выражения.

В английском языке, так же как и в русском, сложноподчиненные уступительные предложения являются генеративными, то есть содержат информацию о таких двух ситуациях, из которых одна порождает, детерминирует другую, но не ту, которая «ожидалась с учетом естественной логики событий, а прямо противоположную ей, алогичную в полном смысле этого слова»

Современные определения сложноподчиненных предложений ориентированы на структурно-семантическую характеристику этой синтаксической конструкции. СПП необходимо рассматривать как **структурно-семантическое единство**.

Ситуации, обозначенные в главной и придаточной частях уступительной конструкции, находятся в отношениях несовместимости, несоответствия, в результате чего значение противоречия становится неотъемлемым компонентом семантики уступительного предложения. В случае уступительности имеет место нарушение обычного, закономерного чередования условия / причины и следствия: следствие реальное, на которое указывает главная часть уступительного предложения, противоречит тому, что по логике вещей должно было бы следовать из сказанного в придаточной части.

Интересующие нас предложения в языках, для которых характерна разная структура (какими являются русский и английский) представляют собой синтаксические конструкции несимметричной структуры. Их важной особенностью можно назвать несоответствие количества семантических и формальных звеньев, что вызвано редукцией последних. В таких конструкциях можно наблюдать сдвиг между единицами, относящимися к содержательному плану и плану выражения. В формальном отношении здесь представлены по сути два звена — причина и условие (придаточное предложение) и следствие (главное предложение), которое является полной противоположностью тому, что ожидается в качестве логического следствия. В содержательном же отношении сложноподчиненны предложения с уступкой представляют из себя некие трехчленные образования, которые состоят из таких логико-семантических компонентов как условие и причина (антецедент), ожидаемое логическое следствие (консеквент-1), реальное следствие (консеквент-2).

«Антецедент и консеквент-2 выражаются в предложении эксплицитно, в то время как консеквент-1 выражается имплицитно: *Я плавал по пятьдесят минут и не замерзал, хотя вода была не парное молоко /из (Ср.: Вода была прохладная и плавал я долго {антецедент}, [следовательно, есть все основания, чтобы я замерзал] {консеквент-1}, но я не замерзал {консеквент-2}*). *Although he had just joined the company, he was treated exactly like all the other employees /R. Quirk/. ( He had just joined the company {antecedent}, [consequently, he shouldn't have been treated like all the other employees {consequent-1}], but he was treated exactly like all the other employees {consequent-2}*».

«Антецедент служит основанием для заключения о следствии (консеквент-1), консеквент-2 представляет собой реальное, действительное следствие. Антецедент и консеквент-1 связаны друг с другом как условие/



причина и следствие, тогда как между консеквентами устанавливаются отношения противоречия.

Как видим, русское и английское уступительное предложение представляет из себя сложную семантическую организацию.

Уступительное предложение характеризуется сокращенным построением, выражающим трехчастную мысль, которая может быть сокращена до двухчастной структуры.

Еще одним семантически адекватным вариантом изображения уступительной конструкции является трехкомпонентное предложение, построенное по модели: *Если А, то В, но С*, где В противоречит С, а между компонентами А и В наличествуют условно-причинно-следственные отношения». [Черникова 2007, 167]

Создатели теории риторических структур У. Манн и С. Томпсон, считают, что отношений, которые в Теории риторических структур называются риторическими, выделяется от двух до шести десятков в зависимости от модуса дискурса (устного или письменного) и от степени детальности анализа. Такие отношения называют дискурсивными семантическими отношениями (ДСО). [Кобозева 2001, 110]

Известно, что ДСО может быть явно выражено в тексте при помощи тех или иных языковых средств, а может передаваться и имплицитно.

Предложения ниже представляют собой эксплицитный и имплицитный способ выражения причинно-следственных отношений:

(11) Я должен лечь спать раньше, потому что у меня завтра поезд.

(12) Я должен лечь спать раньше. У меня завтра поезд.

Первый опыт осуществления структурно-семантического подхода к классификации СПП, т.е. учета и структурных и семантических особенностей СПП, был реализован В.А.Богородицким. В своей работе, наряду с другими типами СПП, он выделяет СПП с придаточным уступительным. [Евсеева 2007, 317]

Иначе структуру уступительной ситуации можно представить, состоящей из четырёх семантических компонентов:

1) У(П1)–уступительный компонент, иначе событие-уступка, являющееся недействительным препятствующим основанием или условием; потенциальная причина;

2) С1 –предполагаемое на основании П1 следствие;

3) П2–причина, превосходящая по отношению к П1; действенная причина, породившая фактическое следствие С2;

4) С2 – фактическое следствие, которое является противоположным ожидаемому С1; реальное событие, которое выполняется несмотря наУ(П1).

Уступительные отношения выстроены на взаимодействии значений внутренней обусловленности и противительности. Они объединяют в себе сразу два компонента квалификации сообщаемого:

1) несовместимость обеих ситуаций, между ними устанавливаются отношения взаимоисключения (либо - либо);

2) и констатируется сосуществование этих ситуаций, отношения между ними могут быть представлены как соединительные (и - и).

Так, например, в предложении: *Хоть мал, но умен* первый компонент значения - (если мал, значит не умен), (либо мал, либо умен), а второй компонент - (мал и в то же время (вопреки ожидаемому) умен). Таким образом, уступительные отношения основаны на определенном столкновении двух версий: априорной (первый компонент значения) и актуальной (второй компонент). Двойственность информации является признаком, который объединяет уступительную связь с условной. Но, в отличие от условных конструкций, в которых непосредственная и скрытая информация не противоречат друг другу, уступительная конструкция выстраивается именно на противоречии непосредственной и скрытой информации.

Двухкомпонентность уступительных отношений предопределяет собой глубину передаваемой информации: уступительная связь, с одной стороны, входит в систему сложноподчиненных конструкций, выражающих отношения внутренней обусловленности, с другой стороны, тесно соприкасается с противительностью, оформляемой средствами сочинения.

Значение недостаточного основания, которое присутствует в уступительной связи, можно подчеркнуть или ослабить. В связи с чем, уступительные предложения делятся на предложения, выражающие:

1) собственно-уступительные отношения (Несмотря на то, что он живет далеко, он никогда не опаздывает), и

2) несобственно-уступительные (уступительно-сопоставительные) отношения (Безусловно, он обладает качествами настоящего педагога, правда, он не всегда достаточно выдержан). Значение недостаточного (отвергнутого) основания, носителем которого является придаточная часть, в свою очередь, может быть конкретизировано как значение отвергнутого условия или отвергнутой причины. В соответствии с этим внутри собственно-уступительных предложений могут быть выделены предложения со значением гипотетической уступительности.

Семантические уступительные отношения как совокупность всевозможных смысловых связей между частями предложения, побуждающих соответствующие логические заключения в сознании говорящего, представляют из себя сложную структурно-языковую категорию, коррелирующую с другими грамматическими категориями, имеющую широкий спектр способов выражения и являющимися целым комплексом психолингвистического характера, находящего языковое выражение, как в речи, так и в письменных текстах.

Помимо сложноподчиненных предложений, рассмотренных выше, уступительные отношения могут выражаться и в простых предложениях при помощи обстоятельств уступки. Однако вне зависимости от типа

предложения, уступительная конструкция внутри предложения может находиться в различных позициях относительно главного предложения. Она может располагаться перед главным (иначе находится в препозиции), после него (иначе находится в постпозиции) или в середине главного предложения, разделять его (интерпозиция).

Например:

1. Перед главным предложением (препозиция):

(5) Хотя выступающий ни разу не упомянул термин ESB, QuickSilver будет соответствовать этому определению.

2. После главного предложения (постпозиция):

(6) Белый дом декларирует признание только "одного Китая", *хотя* одновременно поддерживает разносторонние связи с Тайванем, в том числе и в военно-технической области.

3. В середине главного предложения (интерпозиция):

(7) Никаких улучшений не наблюдалось, *что* бы он ни предпринимал.

Если придаточное уступки стоит перед главным предложением, то в начале главного может находиться сочинительный противительный союз: *но, однако, да, зато.*

Как видно, уступительные структуры могут быть частью разных типов предложений. Они могут вводиться как в сложноподчиненные предложения в качестве придаточных уступки, так и в простое предложение в качестве обособленного обстоятельства уступки. Вне зависимости от типа предложения, уступительная конструкция может находиться по отношению к главной части как в препозиции, постпозиции, так и в середине предложения.

### Выводы по главе 3

Категория уступки, несмотря на долю абстрактности и связи с понятиями, характерными психолингвистике, обладает рядом элементов, являющимися для неё характерными и позволяющими вычленять примеры её использования из общего объема имеющихся текстов и проводить её анализ и получать точные данные.

Эти элементы (иначе маркеры) широко представлены как в русском и так и в английском языках.

В исследовании категории уступки маркеры имеют очень важную роль, поскольку случаи невербального выражения уступки или случаи выражения уступки при помощи деепричастных оборотов, в которых уступительные маркеры не представлены, оказывается чрезвычайно сложной задачей, обусловленной сложностью поиска подобных примеров по корпусу. В связи с этим, в дальнейшем для исследования будут использоваться лишь случаи вербального выражения концессии (при помощи маркера), поиск которых внутри указанных корпусов не будет затруднен. Таким образом, удастся получить максимально точные статистические данные.

## ГЛАВА 4. ИСТОЧНИК МАТЕРИАЛА ИССЛЕДОВАНИЯ И ПРИНЦИПЫ ФОРМИРОВАНИЯ ВЫБОРКИ

Основными задачами данного исследования являются:

- 1) Определить союзы и союзные слова, наиболее часто используемые для введения уступки в русском и английском языках;
- 2) Определить в каком языке в научно-популярных текстах частотность уступительных конструкций в среднем выше;
- 3) Выяснить какие типы уступительных отношений преобладают в русском и английском сегментах (используя классификацию);
- 4) Выяснить способы перевода маркеров уступки с английского на русский;
- 5) Провести структурный анализ сложноподчиненных предложений с придаточным уступки и простых предложений с обстоятельствами уступки, выяснить позицию уступительной конструкции относительно главного предложения.

Первоочередной задачей нашего исследования является определение частотности маркеров уступки и проведения (межъязыкового) сопоставительного количественного и качественного анализа. С данной целью было построено два корпуса текстов объемов по 1 млн. словоупотреблений для русского и английского языков. Тексты, составляющие корпуса, являются текстами научно-популярной тематики. В качестве источника материала для русского языка послужил подкорпус научно-популярных текстов национального корпуса русского языка, для английского языка использовался подкорпус научно-популярных текстов корпуса British national corpus. Методом сплошной выборки для исследования были отобраны тексты равные по объему для русского и английского языков.

Стоит отдельно отметить, что изначально при поиске по корпусам соответствующих маркеров, требовалось проанализировать и отсеять те результаты поиска (примеры), которые не относятся ни к сложноподчиненным предложениям с придаточным уступки ни к простым с обстоятельством уступки. Так, например, союз *хотя* в некоторых случаях может выражать степень сомнения. Предложения с этим союзом, как и с некоторыми другими, как выяснилось, не обязательно выражают концессию. Поэтому подобные вхождения были исключены из выборки. Конечные количественные данные, занесенные в таблицу ниже, учитывают только предложения, содержащие в своем составе уступительные конструкции.

#### **4.1 Количественный анализ частотности маркеров уступки на материале корпусов научно-популярных текстов на русском и английском языках**

Для определения частотности использования были отобраны маркеры уступки (Приложение 1) на которые чаще всего ссылаются лингвисты в работах посвященных проблеме уступительных отношений. В результате анализа материала корпусов получили следующие результаты:

**Количественные параметры выборки предложений с  
маркированными придаточными уступки (русский язык)**

Маркер	Количество вхождений (из расчета на 1 млн. словоформ)	Пример использования
Несмотря на (то, что)	227	<b>Несмотря на</b> то, что в западных странах христиане находятся в большинстве в ведомственной системе здравоохранения, сфера деятельности медицинских учреждений ограничивает заботу о душе только психологическим здоровьем.
Хотя	146	При дальнейшем развитии процесса родингитизации породы полностью теряют первичную структуру, <b>хотя</b> текстура их остаётся массивной.
Пусть	64	<b>Пусть</b> они в итоге окажутся хуже приспособленными, но зато их раздельнополым конкурентам просто негде и некогда будет развернуться.
Вопреки (тому, что)	35	И естественно, что они решили, будто царскую волю от них скрыли, а заводчики действуют <b>вопреки</b> указу царя.
Что (бы) ни	11	<b>Что бы ни</b> говорила нам публицистика, наука распаковкой мира как целого не занята.
Кто (бы) ни	5	Но, <b>кто бы ни</b> был виноват в этом деле,



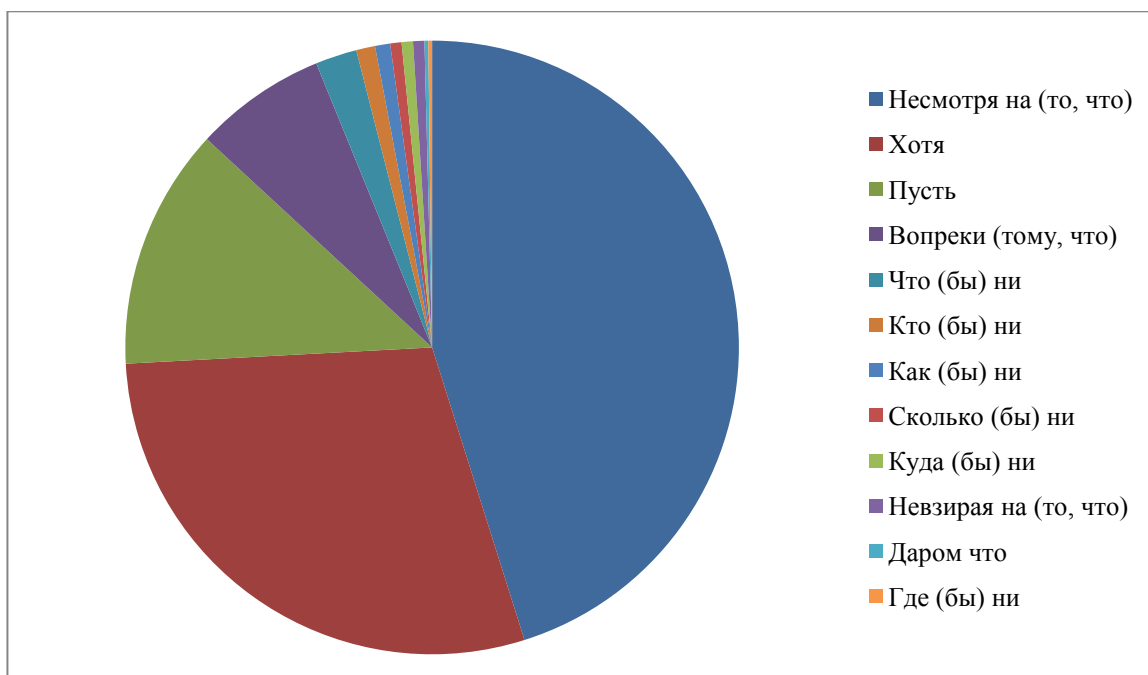
		несомненно то, что наши войска честно исполнили свой долг, и что Турки не могли похвалиться победою; мы отступили, а не были отбиты.
Как (бы) ни	4	<b>Как бы ни</b> были полны опубликованные новые правила, они, естественно, не могут охватить всех сложных случаев написания конкретных слов.
Сколько (бы) ни	3	<b>Сколько бы ни</b> изменилась натура японца под влиянием современности, ему донине присуща покорность родительской воле как выражение долга признательности.
Куда (бы) ни	3	<b>Куда бы ни</b> направлялся человек, всюду за ним следует энергия пола и кладет свою печать на всякое его делание.
Невзирая на (то, что)	3	Это по приказанию Берии в 1939 году Ландау выпустили из тюрьмы, <b>невзирая на</b> его антисталинскую листовку.
Даром, что	1	<b>Даром, что</b> он Московское государство очистил от воров-казаков и врагов-поляков, из худородных стольников пожалован был в бояре, получил «вотчины великие»: к нему придирались при всяком случае, твердя одно, что Пожарские — люди не разрядные, больших должностей не занимали, кроме городничих и губных старост, нигде прежде не бывали.
Где (бы) ни	1	Для нас было бы всё равно, <b>где бы ни</b> была проведена

		граница с Китаем, лишь бы она была только южнее устья реки Уды, при котором находился наш пост со значительным поселением.
--	--	--

Представим данные для наглядности в виде графика.

График 1

**Количественное распределение маркеров уступки в исследуемом корпусе русских текстов**



Согласно полученным результатам, самым частотным маркером, используемым для ввода уступки в предложения, является союз *несмотря на (то, что)*. Реже употребляемыми маркерами являются: *хотя* и *пусть*. Реже всего в предложениях с уступкой можно встретить *вопреки тому, что; что (бы) ни; кто (бы) ни; куда (бы) ни* и др.

Аналогичное исследование проведем на основе корпуса текстов на английском языке. Объем корпуса соответствует по объему корпусу текстов на русском языке и равен 1млн. словоформ.

Таблица 2

**Количественные параметры выборки сложных предложений с  
маркированными придаточными уступки (английский язык)**

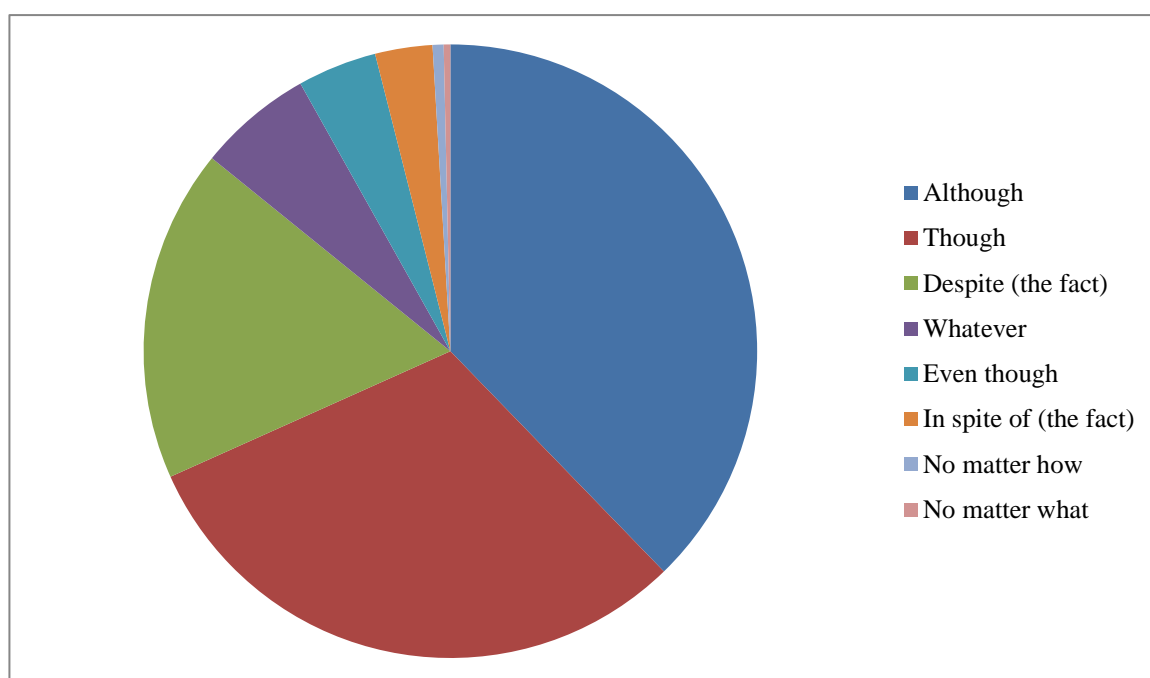
Маркер	Количество вхождений (из расчета на 1 млн. словоформ)	Пример использования
although	347	<b>Although</b> the courts' attitude to reports leading to legislation has varied, until recently there was no modern case in which the court had looked at parliamentary debates as an aid to construction.
though	263	Readers of right-wing papers were well aware of their papers' pro-Conservative and anti-Labour bias <b>though</b> less unanimous about their papers' anti-Alliance bias.
despite (the fact)	151	<b>Despite</b> these considerations, overall rates of sickness absence in the civil service are similar to, or lower than, those observed in other British organisations.
whatever	52	<b>Whatever</b> the nature of the program, the teacher and the pupils have the opportunity to investigate

		and discover together whether through discussion and argument, using drill and practice program through simulations, modelling or database programs.
even though	36	But they still haven't kept pace with the population <b>even though</b> it is slowing down now.
in spite of (the fact)	26	But Mrs Thatcher was adamant about not reflating and this resolution, <b>in spite of</b> the sharply increased unemployment, was important in sustaining the government's credibility.
no matter how	5	<b>No matter how</b> good the theoretical preparation, it is only when the student works in the ward that she is required to translate knowledge into practice.
no matter what	3	Thus <b>no matter what</b> the biologically based aptitudes and capacities of an untouchable, there was no way they could become a Brahmin.

Для наглядности выведем данные в виде графика.

График 2

**Количественное распределение маркеров уступки в исследуемом корпусе английских текстов**



Согласно полученным результатам можно говорить о том, что самым частотным маркером, используемым для ввода уступительности в предложения в научно-популярных текстах на английском языке является союз *although*. За ним следуют *though*, *despite (of the fact)*, *whatever* и *even though* и т.д.

Если сопоставить графики 1 и 2, отражающие частотность употребления тех или иных маркеров вводящих уступительные конструкции, то станет очевидно, что состав этих маркеров в русском и английском языках практически идентичен. Как и в английском языке, в русском можно выделить три наиболее часто используемых маркера. В английском языке –

*although, though* и *despite*, а в русском языке *несмотря на (то, что), хотя и пусть*. По сути именно эти три союза являются основными инструментами грамматического ввода уступительных конструкций в предложения. Так, например, в русскоязычном корпусе научно-популярных текстов 87% всех рассмотренных предложений с уступкой приходится именно на эти союзы, а в английском – 70%.

Если сопоставить общее количество полученных результатов, то окажется что на 1 млн. словоформ на русском языке было получено 503 случая придаточных уступительных, в то время как на английском языке было получено 861 случай.

В связи со значительной разницей в количестве полученных в итоге случаев придаточных уступительных в русском и английском языке (в размере 42%) можно судить о наиболее частом применении придаточных уступительных вводимых рассмотренными союзами и союзными словами в научно-популярных текстах на английском языке по сравнению с научно-популярными текстами на русском языке.

#### **4.2 Определение устоявшихся способов перевода маркеров уступки с английского на русский**

Следующим пунктом нашего исследования является определение устоявшихся переводческих соответствий при переводе с английского языка на русский. Для выполнения поставленной задачи воспользуемся параллельным корпусом национального корпуса русского языка. Для достижения наибольшей точности результатов, для рассмотрения способов перевода уступительных маркеров с английского на русский и проведения дальнейшего анализа методом сплошной выборки было отобрано по 100 примеров предложений с уступительными конструкциями, вводимыми

наиболее частотными маркерами, приведенными в Приложении 1. Полученные результаты приведены ниже.

Таблица 3

**Способы перевода маркеров уступки с английского языка на русский**

Although	<p>Хотя – 63</p> <p>Несмотря на то, что – 22</p> <p>Остальные 15 примеров представляют из себя случаи когда при переводе концессия была либо полностью убрана либо заменена иными оборотами.</p>	<p><b>Although</b> unexpectedly countries like Canada and Mexico had taken a tough stand in the Security Council, the anger was directed at France and Germany.</p> <p><b>Несмотря на то, что</b> такие страны как Канада и Мексика заняли неожиданно жесткую позицию в Совете Безопасности, основной гнев был направлен на Францию и Германию.</p> <p><b>Although</b> the Grand Gallery housed the Louvre's most famous Italian art, many visitors felt the wing's most stunning offering was actually its famous parquet floor.</p> <p><b>Хотя</b> в Большой галерее была собрана, пожалуй, лучшая в мире коллекция итальянских живописцев, у многих посетителей создавалось впечатление, что знаменита она</p>
----------	--	---

		<p>прежде всего своим уникальным паркетным полом.</p> <p><b>Although</b> she recognized her boss's voice, in fifteen years she had never been awoken by him.</p> <p>Она узнала голос настоятеля. За все пятнадцать лет службы он еще ни разу не будил ее. (концессия выражена невербально)</p>
<p>Though</p>	<p>Хотя – 59</p> <p>Несмотря на (то, что) – 18</p> <p>Иные способы передачи концессии – 23 примера</p>	<p>They cannot see people want, without relieving them, <b>though</b> truly their own circumstances cannot very well afford it.</p> <p>Они не могут видеть человека в нужде без того, чтобы его не выручить, <b>хотя</b> сами живут в таких стесненных обстоятельствах, что им трудно бывает себе это позволить.</p> <p><b>Though</b> they are ambitious, they are hardly beyond the scope of what is possible for the Alliance.</p> <p><b>Несмотря на</b> свою амбициозность, они вполне по плечу Североатлантическому союзу.</p> <p><b>Though</b> their relationship outside of work had ended years before and she</p>



		<p>had moved at least two times since, she had always kept the same number and Bosch knew it by heart.</p> <p>Их внеслужебные отношения прекратились несколько лет назад, и она по меньшей мере дважды меняла адрес, <b>но</b> номер ее телефона оставался прежним, и Босх его помнил. (Концессия заменена на противительную конструкцию с союзом «но»)</p>
Despite	<p>Несмотря на (то, что) – 76</p> <p>Хотя – 11</p> <p>В 13 случаях концессия была передана за счет изменения конструкции предложения.</p>	<p><b>Despite</b> the visionary's genius, he was a flamboyant homosexual and worshipper of Nature's divine order, both of which placed him in a perpetual state of sin against God.</p> <p><b>Несмотря на</b> свою неоспоримую гениальность, Леонардо был ярким гомосексуалистом, а также поклонялся божественному порядку в Природе, что неизбежно превращало его в грешника.</p> <p>Zuzu's complaint would be that I had never seriously intended to make her my wife, <b>despite</b> all our talk in bed about our running off to Venice, which neither one of us had ever seen.</p>

		<p>Зузу будет обвинять меня в том, что я никогда и не собирался на ней жениться, <b>хотя</b> мы без конца болтали в постели о том, как убежим в Венецию, <b>хотя</b> Венеции ни она, ни я в глаза не видали.</p> <p><b>Despite</b> airline regulations prohibiting the use of cell phones during flights, Aringarosa knew this was a call he could not miss.</p> <p>Арингароса знал о правилах, запрещавших пользоваться мобильной связью во время полетов, но этого звонка он ждал.</p>
Whatever	<p>Как/что/какого/при каких бы ни - 65</p> <p>В 35 случаях уступка была опущена при переводе. А в одном случае переводчик изменил тип придаточного с уступительного на условный.</p>	<p><b>Whatever</b> mistake they committed, they quickly made their whereabouts known to local authorities.</p> <p><b>Какую бы</b> ошибку <b>ни</b> совершили, они быстро выдадут свое местонахождение.</p> <p>Remember, then, that <b>whatever</b> knowledge you do not solidly lay the foundation of before you are eighteen, you will never be the master of while you breathe.</p> <p>Запомни же, что, <b>коль(если)</b> скоро ты не заложишь фундамента</p>

		тех знаний, которые тебе хочется приобрести, до восемнадцати лет, ты никогда потом за всю жизнь этими знаниями не овладеешь.
Even though	<p>Хотя - 92</p> <p>Несмотря на (то, что) - 5</p> <p>В 2-ух случаях уступка при переводе была опущена.</p> <p>В одном случае переводчик изменил тип придаточного с уступительного на условный.</p>	<p>And <b>even though</b> she'd never admit it because it was so much more fun to complain, she did love it.</p> <p>И <b>хотя</b> она никогда бы в этом не призналась — ведь жаловаться действительно намного приятнее, — ей и вправду это нравилось.</p> <p><b>Even though</b> it was such a warm day, there was a blazing fire in the grate.</p> <p><b>Несмотря на</b> теплую погоду, в очаге полыхал огонь.</p> <p>The length or shortness of your stay at Turin will sufficiently inform me of your conduct there, <b>even though</b> Mr. Harte should not.</p> <p>Длительность твоего пребывания в Турине будет для меня показателем того, как ты себя там ведешь, <b>даже если</b> м-р Харт ничего мне об этом не напишет.</p>
In spite of	<p>Несмотря на – 83</p> <p>Хотя – 4</p>	<p><b>In spite of</b> some reservations, the Macedonian authorities chose to</p>

	<p>13 случаев передачи концессии невербально или при помощи условного предложения.</p>	<p>cooperate fully with the international community.</p> <p><b>Несмотря</b> на ряд сдерживающих факторов, македонские власти предпочли полностью сотрудничать с международным сообществом.</p> <p>The first line of my Kazak is, in fact, not mine (I think it was given me by the late Vladimir Piotrovski, a wonderfully skillful poet); what I claimed was new referred to my expanding the palindrom into a rhymed quatrain with its three last verses making continuous sense <b>in spite of</b> each being reversible.</p> <p>Первая строка моего «Казака», по сути дела, не моя (кажется, ее подарил мне покойный Владимир Пиотровский, удивительно одаренный поэт); новое же заключается в том, что я расширил палиндром в рифмованное четверостишие, где три последние строки образуют непрерывный смысловый ряд, <b>хотя</b> и каждая из них является обратимой.</p>
--	--	--

		<p>Seldom more than thrice annually did any layman or stranger travel the old road that passed the abbey, <b>in spite of</b> the oasis which permitted that abbey's existence and which would have made the monastery a natural inn for wayfarers if the road were not a road from nowhere, leading nowhere, in terms of the modes of travel in those times.</p> <p>Изредка, не чаще трех раз в год, как ойнибудь мирянин или странник проходил по старой дороге, пересекающей аббатство и оазис, который позволял аббатству существовать и мог бы сделать монастырь настоящим постоянным двором для путников, <b>если бы</b> эта дорога не была дорогой ниоткуда, как часто случалось в те времена.</p>
No matter how	<p>Как/ сколько (бы) ни – 47 Не зависимо от – 17 Иные способы передачи концессии – 36</p>	<p><b>No matter how</b> many times I tried the m on, I couldn't bring myself to wear a tube top to work.</p> <p>И <b>сколько я ни</b> пыталась, я не могла заставить себя носить на работу короткие топы и завязывающиеся на животе рубашки</p>

		<p>That is its nature, <b>no matter how</b> great the efforts to minimize civilian casualties.</p> <p>Такова ее природа, <b>независимо от</b> того, какие усилия предпринимаются для сведения к минимуму жертв среди мирного населения.</p> <p>You can't get a divorce in this country under twelve months, <b>no matter how</b> much money and connections you've got.</p> <p>В этой стране ты не можешь получить развод до истечения года, и тебе не помогут деньги и связи.</p>
--	--	--

Далее приведем сводную таблицу по всем маркерам:

Английские маркеры Способы перевода	<i>although</i>	<i>though</i>	<i>despite</i>	<i>whatever</i>	<i>even though</i>	<i>In spite of</i>	<i>No matter how</i>
<i>Хотя:</i>	<b>65%</b>	<b>59%</b>	11%	0%	<b>92%</b>	4%	0%
<i>Несмотря на (то, что):</i>	22%	18%	<b>76%</b>	0%	5%	<b>83%</b>	0%
<i>Как (бы) ни:</i>	0%	0%	0%	<b>65%</b>	0%	0%	<b>47%</b>
<i>Иные:</i>	15%	23%	13%	35%	3%	13%	36%

Проанализировав полученные данные можно сделать ряд выводов:

1. Маркеры, используемые в английском языке для ввода уступительных конструкций, имеют несколько вариантов перевода на русский язык в тех случаях, когда уступительная конструкция полностью переносится в текст перевода без значительных изменений структуры предложения.
2. Существуют определенные тенденции перевода определенных маркеров уступки с английского на русский. Так например, союзы *although*, *though* и *even though* чаще всего переводятся при помощи русского маркера *хотя*. В свою очередь маркеры *despite* и *in spite of* в большинстве случаев переводятся маркером «*несмотря на... (то, что)*». Маркеры *whatever* и *no matter how* как правило переводятся

конструкцией, включающей в себя местоименное слово с частицами *бы* и *ни*.

3. В 20 процентах случаев уступительная конструкция при переводе была опущена либо заменена на конструкции иного характера, при этом сохраняя смысл предложения.

Полученные выводы доказывают тот факт, что категория уступки является достаточно гибкой категорией, не ограниченной способами ввода. Хотя очевидно, что данная категория тяготеет к использованию некоторых маркеров для ввода наиболее часто, легко поддается трансформации как в поле семантическом, так и структурном.



### 4.3 Структурный анализ уступительных предложений. Позиция придаточного уступки в предложении.

Следующим шагом нашего исследования является определение тенденций в синтаксической структуре предложений с уступительной семантикой в научно-популярных текстах. В частности, определим порядок следования главного предложения и синтаксической конструкции семантики уступки. Определим зависимость синтаксической структуры сложноподчиненного предложения от структуры придаточного и от используемого маркера.

Для рассмотрения будут взяты по четыре самых частотных маркера для каждого языка (Приложение 1).

Для русского языка: *несмотря на (то, что), хотя, пусть* и союзное слово *что* с частицей *ни*.

Для английского языка: *although, though, despite* и *whatever*.

Для каждого союза рассмотрено по 100 примеров его использования из корпусов. Примеры для русского языка взяты из Национального Корпуса Русского Языка, подкорпуса научно-популярных текстов. Для английского языка использовался соответствующий подкорпус из Национального Британского Корпуса (National British Corpus).

По результатам проведенного анализа имеем следующие результаты:

Таблица 4

#### Статистические данные по корпусу русских текстов

Маркер	Позиция придаточной части в предложении. Количество совпадений	
	Главное + придаточное	Придаточное + главное
Несмотря на (то, что)	60	40

Хотя	42	58
Пусть	8	92
Что ни	6	94

Таблица 5

**Статистические данные по корпусу английский текстов**

Маркер	Позиция придаточной части в предложении. Количество совпадений	
	Главное + придаточное	Придаточное + главное
Altho ugh	74	26
Thoug h	84	16
Despit e	82	18
Whate ver	62	38

В результате проделанной работы, можно выделить некоторые закономерности, которым подчиняется структура сложных предложений с уступительными придаточными, маркированными разными средствами в научно-популярном тексте. Что касается русского языка, то придаточные

уступки, вводимы такими маркерами как *несмотря на (то, что)* и *хотя* синтаксически не закреплены относительно позиции в предложении.

Совсем иначе дело обстоит с союзом *пусть* и союзным словом *что* с частицей *ни*. Уступительные конструкции, вводимые в состав предложения при помощи этих маркеров, традиционно располагаются в препозиции относительно главного предложения.

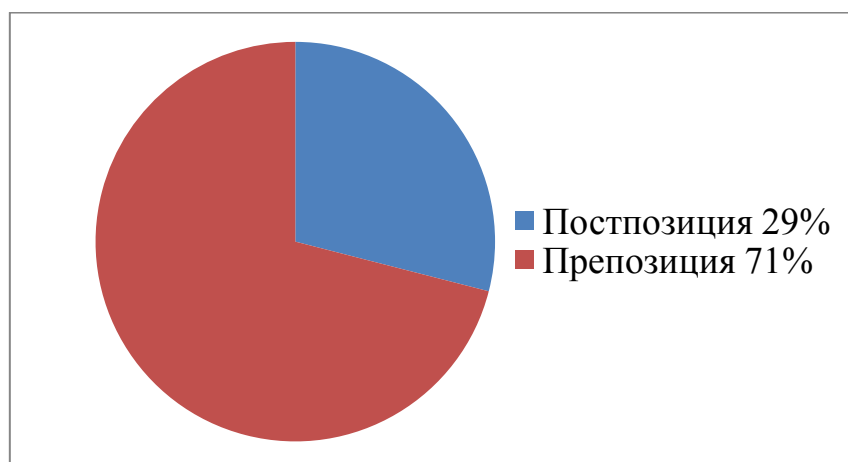
В английском языке, во всяком случае, в текстах научно-популярного жанра, вне зависимости от маркера, вводящего в состав предложения уступительную конструкцию, её позиция относительно главного предложения традиционно закреплена.

Удивительно, но согласно полученным результатам, уступительные конструкции в английском языке в научно-популярном жанре, вне зависимости от маркера, чаще всего находятся именно в постпозиции.

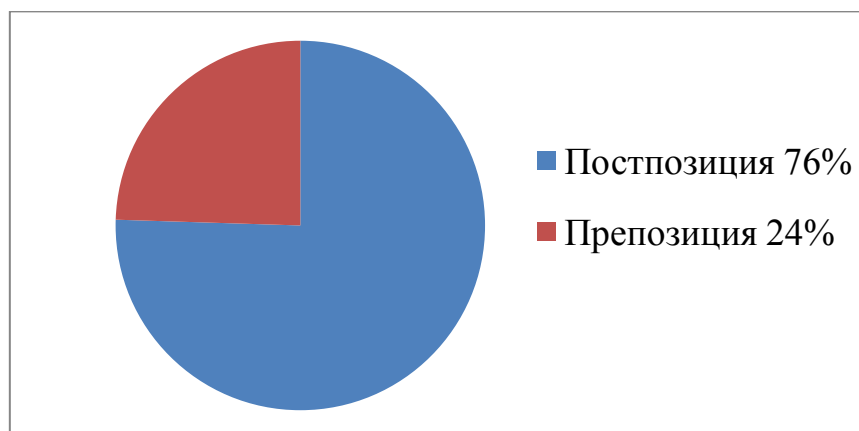
Чтобы определить общую тенденцию в структуре предложений включающих в свой состав уступку, выведем общие количественные данные для каждого из корпусов и представим в виде графика.

График 3

**Позиция уступительных конструкций для русского языка научно-популярного жанра**



**Позиция уступительных конструкций для русского языка научно-популярного жанра**



Вывод вполне очевиден. В русском языке в тестах научно-популярного жанра уступительные конструкции как правило находятся в предложении в препозиции в 71% случаев. А в английском языке, как ни странно, в точности наоборот, в 76% случаев уступительная конструкция находится в постпозиции.

## Выводы по главе 4

Состав маркеров, используемых для ввода уступительных конструкций, в русском и английском языках практически идентичен. В английском языке наиболее частотными являются – *although, though* и *despite*, а в русском языке *несмотря на (то, что), хотя и пусть*.

В связи со значительной разницей в количестве полученных в итоге случаев придаточных уступительных в русском и английском языке (в размере 42%) можно судить о наиболее частом применении придаточных уступительных вводимых рассмотренными союзами и союзными словами в научно-популярных текстах на английском языке по сравнению с научно-популярными текстами на русском языке.

Маркеры, используемые в английском языке для ввода уступительных конструкций, имеют несколько вариантов перевода на русский язык в тех случаях, когда уступительная конструкция полностью переносится в текст перевода без значительных изменений структуры предложения.

Существуют определенные тенденции перевода некоторых маркеров уступки с английского на русский.

В 20 процентах случаев уступительная конструкция при переводе была опущена либо заменена на конструкции иного характера, при этом сохраняя смысл предложения.

Что касается структуры предложений с уступительными конструкциями, то в русском языке придаточные уступки, вводимы такими маркерами как *несмотря на (то, что)* и *хотя* не закреплены относительно позиции в предложении.

Совсем иначе дело обстоит с союзом *пусть* и союзным словом *что* с частицей *ни*. Уступительные конструкции, вводимые в состав предложения

при помощи этих маркеров, традиционно располагаются в препозиции относительно главного предложения.

В английском языке, во всяком случае, в текстах научно-популярного жанра вне зависимости от маркера, уступительные конструкции чаще всего находятся именно в постпозиции.

## ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Категория уступки стоит особняком среди остальных категорий, в связи с двойственностью её семантики. Содержит в себе семантику противопоставления и тесно связана с категорией условия.

В ходе нашего исследования мы рассмотрели категорию уступки, выяснили, что она может выражаться через различные синтаксические структуры, такие как придаточные предложения в составе сложноподчиненных или через обстоятельство уступки в составе простого предложения.

Данная категория обладает широким набором как вербальных способов выражения (маркеров), таких как союзы, союзные слова, так и невербальных средств выражения (грамматические, лексико-грамматические и контекстуальные средства).

Высокая вариативность выражения уступительных отношений позволяет вводить концессию как эксплицитно (вербально), так и имплицитно (невербально).

Для категории уступки характерна двойственность семантики. Предложения с уступкой тесно связаны с понятиями причинно-следственных и условных отношений.

Уступительные связи субъективны, а противоречие двух понятий существует только в сознании говорящего. Однако структурные и семантические различия данной категории в разных языках, несмотря на свою противоречивость, являются особенностью миропонимания разных народов и отражает особенности вербального выражения внеязыковой действительности. В связи с чем, данную работу можно рассматривать как попытку проанализировать достаточно неустойчивую область языка, основанную на выражении отношений, скрытых и подверженных

индивидуальным особенностям миропонимания отдельных представителей дискурса.



**БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЙ СПИСОК**

1. Анисимов А. Г. Современный русский литературный язык: Учебное пособие. Чебоксары, 2008. С. 88.
2. Апресян, В. Ю. Уступительность в языке и слова со значением уступки // Вопросы языкознания. – № 5. – 1999. – С. 23-44.
3. Бархударов С. Г. Грамматика русского языка. – Гос. учебно-педагог. изд-во, 1951. С. 172
4. Беличенко Н. А., Кичева И. В. Сложное синтаксическое целое как форма выражения категории уступительности // *Lingua mobilis*. – 2011. - №4. – С. 36
5. Блох М. Я. Теоретическая грамматика английского языка. – М., 1983. С. 384.
6. Британский национальный корпус. *BritishNationalCorpus* [Электронный ресурс], URL: <http://www.natcorp.ox.ac.uk/>(дата обращения 01.03.2015)
7. Валгина Н.С., Розенталь Д.Э., Фомина М.И. Современный русский язык: Учебник. М.: Логос, 2002.С. 327.
8. Вайрах Ю.В. Типология уступительных конструкций // Научный журнал КубГАУ. – 2017. – №127. – С. 12
9. Гречишникова Р.М. Сложные предложения с фразеологизирующими средствами выражения уступительных отношений с современной русском языке: Автореферат диссертации на соискание ученой степени кандидата филологических наук. – Л., 1971. С. 16.
10. Донец Н. А. Сложные предложения с условно-уступительными конструкциями: Учебное пособие. 1975. – 74 с.
11. Евсеева И.В., Лузгина Т.А., Славкина И.А., Степанова Ф.В. Современный русский язык. М.: Красноярск, 2007. С. 642.

12. Жельвис В.И., Дебольская Т.А. К вопросу об условиях формирования уступительных отношений. – Учен. зап. Ярославский педагогический институт. Романо-германские языки, 1968. С. 71-82.
13. Здорикова Ю.Н. Реализация противоположного различия в русском языке: семантика противительности // Вестник гуманитарного факультета ИГХТУ. – 2014. - №7. – С. 76.
14. Золинова Е.В. Сложноподчиненные предложения с условно-уступительным значением в современном английском языке // Вестник КГУ им. Н.А. Некрасова. – № 5, 2015
15. Ильиш Б.А. Строй современного английского языка (на английском языке). – 2-е изд. – Л.: Просвещение, 1971. – 367 с.
16. Ишханова Д. И.. Противительное отношение и языковая картина мира. 2007. С. 70.
17. Иванова Л.А. Союзные противительные конструкции в современном английском языке: Автореферат диссертации на соискание ученой степени кандидата филологических наук. – М., 1981. С. 38-45
18. Кобрина Н. А. Грамматика английского языка. – С.П, 1999. С. 346.
19. Качалова К.Н. Практическая грамматика английского языка. М.: Успех. 2002. С. 720.
20. Калькова Т. М. Противительное отношение и языковая картина мира, 2003. С. 27
21. Кадырова А.И. Бессоюзные уступительные связи в современном английском диалоге // Филология и культура. philology and culture. – 2013. - №1. – С. 5
22. Кобрина Н.А., Корнеева Е.А., Оссовская М.И., Гузеева К.А., Грамматика английского языка. Морфология. Синтаксис. М.: Союз, 1999. С. 348.

- 23.Латышева А.Н. О семантике условных, причинных и уступительных союзов в русском языке. // Вестн. Моск. Ун-т. Сер. 9. Филология, 1982. №5. С. 51-59.
- 24.Лавров Б.В. Условные и уступительные предложения в древнерусском языке. – Л., 1941. С. 115-116.
- 25.Михеева Н.С. К вопросу о границах простого и сложного предложения в современном русском языке. Автореферат диссертации на соискание ученой степени кандидата филологических наук. – М., 1974. С. 29.
- 26.Милованова М.С. Противительность как структурно-семантическая категория // Филологические науки, 2010. С. 61.
- 27.Михалев А.Ф. Сложные предложения с уступительным значением в современном английском языке: дис. канд. фил. наук. – М., 1957. – 124
- 28.Милованова М.С. Противительность как структурно-семантическая категория //Филологические науки, 2010. №3. С. 40-50.
- 29.Мусатова, Г.А. Союз хотя как основное средство выражения уступительной семантики в сложноподчиненных предложениях // Известия ВГПУ. Педагогические науки. – № 2 (271), 2016.
- 30.Национальный корпус русского языка. [Электронный ресурс], URL: <http://www.ruscorpora.ru/search-para-en.html>(дата обращения 01.03.2015)
- 31.Назикова Е.А. Синонимия сложных предложений, выражающих уступительно-противительные отношения. – Изв./Воронеж.пед. ин-т. Русский синтаксис, 1977. С. 65-76.
- 32.Накаштанская И.Е. Выражение уступительности в предложениях неуступительной семантики. – М., 1980. С. 65-74.
- 33.Перетрухин В.Н. Семантико-синтаксические разновидности противительных отношений // Изв. Воронеж.пед. ин-т: Русский синтаксис, 1979. С. 35-42.
- 34.Перфильева Н.П. Уступительно-противительные конструкции в современном русском литературном языке. Автореферат диссертации

- на соискание ученой степени кандидата филологических наук. – Новосибирск, 1984. С. 161.
35. Прияткина А.Ф. О союзе «хотя» в современном русском языке. М.: Владивосток, 1968. № 2. С. 83-88.
36. Печенкина Т.Г. Семантическая категория уступительности и формы ее выражения в русском языке XIX в.: Автореферат диссертации на соискание ученой степени кандидата филологических наук / Т.Г. Печенкина. – Л., 1978.
37. Попов В.В., Таранова В.А. Концептуально-семантические аспекты понятия противоположности // Актуальные проблемы гуманитарных и естественных наук, 2013. №2. С. 166-169.
38. Розенталь Д. Э., Теленкова М. А. Словарь - справочник лингвистических терминов. М.: Просвещение, 1976.
39. Розенталь Д. Э., Голуб И. Б., Теленкова М. А. Современный русский язык: Учебные пособия для вузов. М.: Рольф, 2000. С. 117
40. Рубцов Н.Г. Структурно-синтаксические функции уступительно-противительных союзов в сложном предложении. Ставрополь: СГУ, 1997. С. 71-76.
41. Рубцов, Н.Г. Уступительно-противительные союзы как средства выражения оппозитивных отношений. Ставрополь: СГУ, 1997. С. 20-23.
42. Русская грамматика. В 2 т. Т.1. – М.: Наука, 1980.
43. Теремова Р.М. Семантика уступительности и ее выражение в современном русском языке. – Л.: ЛГПИ, 1986. – 75 с.
44. Федоров А.К. Спорные вопросы анализа сложноподчиненных предложений уступительного типа // Исследования по семантике и структуре синтаксических единиц: межвузовский сборник статей. – Орел, 1998. – С. 21–37.

45. Чикурова М.Ф. Противительные структуры, их логико-семантическая база и структурные варианты // Вопросы лингвистической семантики. Тула, 1981. С. 122-132.
46. Черникова Н.С. К сведению переводчика: содержательный и формальный аспекты сложноподчиненных уступительных конструкций в русском и английском языках. Вестник ВГУ, 2007. С. 166.
47. Шелякин М. А. Функциональная грамматика русского языка. М., 2001. С. 287.
48. Юань Мяосюй. Способы выражения уступительных отношений в публицистическом стиле современного русского литературного языка: Автореферат диссертации на соискание ученой степени кандидата филологических наук. Москва: Институт русского языка им. В.В. Виноградова РАН, 2012. С. 24.
49. Bruce Fraser. What are discourse markers? School of education. Boston university, 1999. P. 932.
50. Bruce Fraser. Contrastive discourse markers in English. School of education. Boston university, 1997. P. 1.
51. Chongrak Sitthirak. A Comparison between Thai University Students and English Speakers Using Contrastive Discourse Markers. Language institute of Thammasat University. P. 875-880.
52. Renata Povolna. Causal and Contrastive Discourse Markers in Novice Academic Writing, 2012. № 2. P. 144.

## ПРИЛОЖЕНИЯ

### Приложение 1

#### Маркеры уступки, принятые для рассмотрения в качестве основных в данной работе

Русские маркеры уступки	Английские маркеры уступки
Несмотря на (то, что)	Although
Хотя	Though
Пусть	Despite (the fact)
Вопреки (тому, что)	Whatever
Что (бы) ни	Even though
Кто (бы) ни	In spite of (the fact)
Как (бы) ни	No matter how
Сколько (бы) ни	No matter what
Куда (бы) ни	
Невзирая на (то, что)	
Даром что	
Где (бы) ни	